**Πρόλογος (στιχ. 1 – 99)**

**ΕΝΟΤΗΤΑ Α' (στιχ. 1 – 17)**

### ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ:**

Πολυαγαπημένη μου αδελφή Ισμήνη,

άραγε γνωρίζεις αν υπάρχει κάποια από τις συμφορές που μας άφησε ο Οιδί-

ποδας

που ο Δίας να μη την εκτελεί, ενώ εμείς οι δυο είμαστε ακόμα ζωντανές;

Γιατί τίποτα ούτε επώδυνο, ούτε χωρίς όλεθρο,

5 ούτε αισχρό, ούτε επονείδιστο δεν υπάρχει, το οποίο

δεν έχω δει εγώ να συμπεριλαμβάνεται στα δικά σου και τα δικά μου βάσανα.

Και τώρα τι είναι πάλι αυτή η διαταγή που λένε

πως έβγαλε σε όλους τους πολίτες ο στρατηγός πριν από λίγο;

Ξέρεις τίποτα και άκουσες; Ή μήπως σου διαφεύγει

10 ότι έρχονται ενάντια στους αγαπημένους σου συμφορές των εχθρών;

**ΙΣΜΗΝΗ:**

Σε μένα τουλάχιστον, Αντιγόνη, για τους αγαπημένους μου καμία είδηση

ούτε ευχάριστη ούτε δυσάρεστη δεν έφτασε, από τότε

που εμείς οι δυο στερηθήκαμε τους δυο αδελφούς μας,

οι οποίοι πέθαναν μέσα σε μια μέρα ο ένας απ' το χέρι του αλλουνού.

15 Από τότε όμως που τράπηκε σε φυγή ο στρατός των Αργείων

τη νύχτα τούτη 'δω, τίποτα δε γνωρίζω περισσότερο,

ούτε ότι είμαι πιο ευτυχισμένη ούτε πιο δυστυχισμένη.

**ΕΝΟΤΗΤΑ Β' (στιχ. 18 – 38)**

### **ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ**

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ:**

Καλά το κατάλαβα, και σένα έξω απ' τις πύλες της αυλής

γι' αυτό ζήτησα να σε φέρω, για να μ' ακούσεις μόνη.

**ΙΣΜΗΝΗ:**

20 Τι είναι λοιπόν; Γιατί δείχνεις ότι κάποια είδηση συνταράζει το νου σου.

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ:**

(Ναι), γιατί ο Κρέοντας από τους δυο αδελφούς μας,

ενώ τον ένα τον έκρινε άξιο ταφής, τον άλλο τον έκρινε ανάξιο.

Τον Ετεοκλή, όπως λένε, με δίκαια κρίση

αφού του φέρθηκε δίκαια και σύμφωνα με το νόμο, κάτω απ' τη γη

25 τον έθαψε, ώστε να 'ναι τιμημένος μέσα στους νεκρούς.

Το νεκρό, όμως, κουφάρι του Πολυνείκη, που πέθανε άθλια,

λένε ότι έχει διακηρυχθεί στους πολίτες

κανείς να μη το σκεπάσει με χώμα ούτε να το θρηνήσει,

αλλά να το αφήσουν άκλαυτο, άταφο, γλυκό θησαυρό

30 για τα όρνια που κοιτούν από ψηλά αναζητώντας τη λεία τους.

Τέτοια λένε πως ο «καλός» ο Κρέοντας για σένα

και για μένα –ναι, λέω και για μένα- έχει διακηρύξει δημόσια

και (λένε) πως έρχεται τώρα εδώ, για να διακηρύξει αυτά ώστε να γίνουν

ξεκάθαρα για κείνους που δεν τα γνωρίζουν, και πως θεωρεί την υπόθεση

35 όχι ως κάτι ασήμαντο, αλλά όποιος τυχόν πράξει κάτι από αυτά,

(λένε) πως θα βρει θάνατο με δημόσιο λιθοβολισμό μπροστά στην πόλη.

Έτσι έχουν για σένα τα πράγματα και θα αποδείξεις γρήγορα,

αν γεννήθηκες ευγενής ή αν είσαι δειλή παρά την αριστοκρατική καταγωγή

σου.

**ΕΝΟΤΗΤΑ Γ' (στιχ. 39 - 68)**

### **ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ**

**ΙΣΜΗΝΗ:**

Βασανισμένη μου, αν αυτά είναι έτσι, εγώ τι

40 παραπάνω θα μπορούσα να προσφέρω με το να χαλαρώσω ή να σφίξω το

σχοινί;

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ:**

Σκέψου, αν θα κοπιάσεις και θα συνεργαστείς μαζί μου.

**ΙΣΜΗΝΗ:**

Ποια επικίνδυνη πράξη σκέφτεσαι; Πού επιτέλους πάει το μυαλό σου;

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ:**

(Σκέψου), αν το νεκρό θα σηκώσεις μαζί με τούτο 'δω το χέρι.

**ΙΣΜΗΝΗ:**

Στ' αλήθεια σκέφτεσαι να τον θάψεις αυτόν, αν και είναι απαγορευμένο

στους πολίτες;

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ:**

45 Τον δικό μου βέβαια και τον δικό σου αδελφό, αν εσύ δε θέλεις˙

γιατί, αλήθεια, δε θα πιαστώ να τον έχω προδώσει.

**ΙΣΜΗΝΗ:**

Παράτολμη, παρόλο που ο Κρέοντας το 'χει απαγορεύσει;

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ:**

Μα αυτός δεν έχει κανένα δικαίωμα να μ' εμποδίζει απ' τους δικούς μου.

**ΙΣΜΗΝΗ:**

Αλίμονο! Σκέψου, αδελφή μου, ο πατέρας

50 πόσο μισητός και δυσφημισμένος μάς χάθηκε,

αφού, για τα αμαρτήματα που μόνος του έφερε στο φως, τα δυο του

μάτια έβγαλε μονάχος του με το ίδιο του το χέρι.

Έπειτα η μητέρα και γυναίκα του, διπλό όνομα (για το ίδιο πρόσωπο)

δίνει ατιμωτικό τέλος στη ζωή της με πλεκτή θηλιά.

55 Τρίτο (κακό) οι δύο αδελφοί μας μέσα σε μία μέρα

σκοτώνοντας οι δύστυχοι ο ένας τον άλλο σε θάνατο

αμοιβαίο κατέληξαν με το χέρι που σήκωσε ο ένας πάνω στον άλλο.

Τώρα πάλι, έτσι όπως εμείς οι δυο μείναμε ολομόναχες, σκέψου

με πόσο πιο οικτρό τρόπο θα χαθούμε, αν ενάντια στο νόμο

60 παραβούμε την απόφαση ή την εξουσία των τυράννων.

Αλλά πρέπει πρώτα να σκεφτούμε τούτο, ότι γυναίκες

γεννηθήκαμε, που σημαίνει ότι δεν αρμόζει να τα βάζουμε με τους άνδρες.

Ύστερα, εξαιτίας του ότι κυβερνιόμαστε από πιο δυνατούς,

(πρέπει) να υπακούμε και σ' αυτά και σε ακόμη πιο σκληρά απ' αυτά.

65 Εγώ λοιπόν, ζητώντας από εκείνους που βρίσκονται κάτω απ' τη γη

να με συγχωρήσουν, επειδή αναγκάζομαι να κάνω αυτά,

θα υπακούσω σ' αυτούς που έχουν την εξουσία. Γιατί

το να κάνεις πράγματα πέρα απ' τις δυνάμεις σου δεν έχει κανένα νόημα.

**ΕΝΟΤΗΤΑ Δ' (στιχ. 69 - 99)**

### **ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ**

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ:**

(Εγώ τουλάχιστον) ούτε θα σε ικέτευα ούτε, αν θα ήθελες πια

70 να το πράξεις, θα ενεργούσες μαζί μου με (δική μου) ευχαρίστηση.

Μα πίστευε όσα σου φαίνονται σωστά, εγώ όμως εκείνον

θα τον θάψω. Θα είναι καλό για μένα να πεθάνω κάνοντάς το αυτό.

Θα κείτομαι μαζί του αγαπημένη πλάι σ' αγαπημένο

έχοντας διαπράξει όσιο έγκλημα. Διότι (είναι) πιο πολύς ο χρόνος

75 που πρέπει να αρέσω στους κάτω από τους εδώ,

γιατί εκεί θα αναπαύομαι αιώνια. Εσύ, αν το κρίνεις σωστό,

περιφρόνησε όσα οι θεοί κρίνουν άξια τιμής.

**ΙΣΜΗΝΗ:**

Μα εγώ δεν διαπράττω ατιμία (ασέβεια), αλλά

από τη φύση μου είμαι ανίκανη να ενεργώ ενάντια στους πολίτες.

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ:**

80 Εσύ μπορείς να τα προβάλεις αυτά ως πρόφαση. Εγώ όμως τάφω

θα πάω να ανοίξω για τον πολυαγαπημένο μου αδελφό.

**ΙΣΜΗΝΗ:**

Αλίμονό σου δυστυχισμένη, πόσο φοβάμαι για σένα.

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ:**

Μην ανησυχείς για μένα. Διεύθυνε σωστά τη δική σου μοίρα.

**ΙΣΜΗΝΗ:**

Μα τουλάχιστον μην αποκαλύψεις σε κανέναν τούτο

85 το έργο, αλλά κράτησέ το μυστικό, το ίδιο (θα κάνω) κι εγώ.

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ:**

Αλίμονο, φώναξέ το παντού. Πολύ πιο μισητή θα είσαι

αν σιωπήσεις, εάν σε όλους δεν διακηρύξεις αυτά εδώ.

**ΙΣΜΗΝΗ:**

Έχεις θερμή καρδιά για ψυχρά πράγματα.

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ:**

Αλλά ξέρω πως είμαι αρεστή σε κείνους που πρέπει πιο πολύ ν' αρέσω.

**ΙΣΜΗΝΗ:**

90 (Ναι), αν θα ' χεις και τη δύναμη βέβαια, αλλά επιδιώκεις ακατόρθωτα

πράγματα.

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ:**

Τότε λοιπόν θα πάψω, όταν πια δε θα ' χω δυνάμεις.

**ΙΣΜΗΝΗ:**

Καθόλου όμως δεν πρέπει να κυνηγά κανείς τα ακατόρθωτα.

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ:**

Αν λες τέτοια, θα μισηθείς από μένα,

και δίκαια θα γίνεις μισητή για πάντα από τον νεκρό.

95 Αλλά άσε εμένα και τη δική μου αφροσύνη

να πάθει αυτό το “κακό”, διότι δε θα πάθω

τίποτα τόσο τρομερό, ώστε να μην πεθάνω έντιμα.

**ΙΣΜΗΝΗ:**

Αλλά αν σου φαίνεται σωστό, προχώρα. Γνώριζε όμως τούτο, ότι

πηγαίνεις άμυαλη, αλλά αληθινά αγαπημένη στους αγαπημένους σου.

3